

**August 1, 1989**

**Saddam Hussein meets with Ali Hasan Al-Majid and  
Governors of Sulaimanyya about development,  
tourism, and Kurds.**

**Citation:**

"Saddam Hussein meets with Ali Hasan Al-Majid and Governors of Sulaimanyya about development, tourism, and Kurds.", August 1, 1989, Wilson Center Digital Archive, Conflict Records Research Center, National Defense University, SH-SHTP-A-000-617. Contributed by Steve Coll. <https://digitalarchive.umd.edu/document/300871>

**Summary:**

The Original Media and Title to this record have been released to the internet. This file contains a meeting between Saddam Hussein and Iraqi officials discussing different issues, including: internal migration; tourism in Kurdistan; conversation about the Kurdish people.

**Original Language:**

Arabic

**Contents:**

Transcript - Arabic

Saddam

غير ؟؟؟؟ في اي محافظة اخرى- سبق ان حكيت في مجلس الوزراء عن هذا الموضوع الان الموصل لما تروح الى صاحب دكان وتساله يقول لك والدي كان بالدكان واستلم المهنة عن ابوه. ومن تروح تلقى واحد حداد ايضا يمكن ان يكون مستلم المهنة عن جده. وهكذا الصاغة تلقى عندهم هالمهارة متوارثة. ولذلك تشوف الهجرة الى الموصل هجرة منظمة. لانه اهل الموصل بسبب جدتهم ودفقهم وخبراتهم بالعمل وبسبب التوارث التاريخي هامش العمل لمن يأتي الى المدينة مو هامش مفتوح الى ما لا نهاية محدد لانه كل واحد يعرف عمله وكل واحد عنده بيته وساكن بيه يعني حتى اللي منهم يروح الى بغداد يصير عمله في العاصمة ويرجع ؟؟؟؟ بنفسه لانه المدينة بسبب عمقها التاريخي بسبب جماليتها بسبب تنظيمها المتميز عن غيرها من مدن دانما تحفظ بأبنائها.

بينما تشوف من هسع تروح الى الى صاحب الحدادة الى حداد في بغداد وتقول له انت عن من استلمتها؟ يقول لك عن ابويا وجدك ايش كان؟ يقول لك جدي كان فلاح. ثم تروح الى صاحب دكانة تقوله عن من استلمتها يقول لك والله انا اول مرة. يعني اللي مستلمين عن جدهم في بغداد قلة وتتحصر في الاحياء القديمة في بغداد. او في مركز ؟؟؟ في بغداد. بتروح الى الرمادي وتقول لصاحب المهنة انت عن من استلمتها يقول لك والله عن نفسي هاي ماكو اول مرة. ؟؟؟؟ في المهارة في المهنة.

Isn't that so [inaudible] in any other county- I have spoken about this topic before in the cabinet meetings. Now, in Mosul, when you go to a shopkeeper and you ask him, he will tell you that his father was in the shop and he inherited this job from his father. And when you go looking for an ironsmith he will also probably have taken this job from his grandfather. And so with the goldsmiths, you will find that it is an inherited skill. And that is why you will see that immigration to Mosul is an organized one. Because of the seriousness, caution and skill in their trade and due to the historical inheritance, the possibilities of work for those who come here are not endless, it is limited because each one knows his job and each has his home which he lives in, even those who may go to Baghdad they get a job there but come back [inaudible] on their own because the city due to its historical depth, its beauty, and its exceptional organization that is better than other cities, it is able to keep its citizens. While now, you can see that if you go to an ironsmith or an owner of an ironsmith shop in Baghdad and ask him who he got the shop from, and what his father and grandfather did for a living. He will tell you that his grandfather was a farmer. And if you go to a shopkeeper and ask him, who he inherited it from, he will tell you that he was the first. Those who have inherited from their families are very few in Baghdad, and it is limited to the old parts of Baghdad on in the [inaudible] center in Baghdad. If you to Ramadi and ask someone

فالهسبب هالمدينة واهلها وكل العراقيين املنا  
بيهم عالي بس مستوى المهارة والعمل والجدية  
ودقة التنظيم في هالمدينة عليها وعميق الجذور  
فلما نحن نتعهده ونحييه ونفجر الطاقات فيه  
مممكن تتطلع نماذج هائلة وقدرات هائلة.  
؟؟؟؟؟؟ لسع امانة المهنة على الطريقة المنقولة  
عن ابائنا والكبار في السن - تلقى هاي الامانة  
موجودة هنا. حريص على اسمه وحريص على  
ان يثبت اسمه بالمهنة. في السابق اذا تتذكر في  
بيوتنا القديمة ؟؟؟ ؟؟؟ يعني البيوت اغلبها من  
اللبن يعني ها مو اغلبها يعني هي من البيت  
يكون زين طابوق ما دخل - من فترة - ؟؟؟  
البيوت القديمة القديمة ما اظن ؟؟؟ ؟؟؟ ؟؟؟  
لكن اغلب البناء باللبن والجس. يحرص  
الاسطى ان يكتب ويقول انا الاسطى فلان يثبت  
اسمه. يثبت اسمه وما حد يمنعه في البيت  
ويقولون هذا عمل الاسطى فلان.

بينما الان تشوف المهارة بالعراق في مرحلة  
زيادة القدرات المالية وفي مرحلة تفجر التنمية  
وزيادة فرص العمل ما ظل للمهنة والمهارة  
قيمة. يعني تشوفوا فلان اللي يضيف الى دخله  
من ؟؟؟؟ مو نتيجة المهارة مو نتيجة المهارة  
وانما نتيجة فرصة جائته وصار مقاول ثانوي  
في مقاوله وجائته كم الف دينار وتحسن حاله.  
مو حسنها من المهارة والمهنة اللي يعني بناء  
عقله وانامله. فحنن ؟؟؟ جديدين منظمين  
المهارة والممارسة المهنة وقيمه موجوده ؟؟؟؟  
عميقة فيك.

who he took the skill from and he will tell you that he is the first person so skilled, that is not the first time. [Inaudible] in the skill in the trade.

For that reason, we have high hopes for this city, its people and all Iraqis due to the level of skill, work, seriousness, and high organization that are present in this city and its deep roots, so that when we adopt it, and revive it and infuse energy into its capabilities we will see amazing examples and incredible skills. [Inaudible] their skill in their trade is as it has been with their fathers and old tradesmen- you find such care here, he cares about his reputation and cares to prove his name in the trade. In the old days, if you remember our old houses [inaudible] most of the houses were of a mud mix [mix of mud and straw that made a brick, houses had a sort of thatched roof on them], well when a house is of a brick - some time ago - [inaudible] - the old old house - I don't think [inaudible phrases] but most of the buildings are of mud and gypsum. And the builder would make sure to put his name, he would put his name and the house owners would not refuse him, saying that that is the work of so and so builder. While now you see Iraqi skill in this time of financial increase and in the growth of development and an increase in work opportunities and you see that there is no value for skill and trade. You can see so and so increase his income [inaudible] not because of his skill, not due to skill but due to opportunities that he got like he might become a junior contractor in

		some project and got a few thousand dinars which improved his situation. His situation did not improve because of his skill which he used to build his trade with his thinking and work. So we [inaudible] serious, organizing the trade and practicing the skills and the value [inaudible] is very deep in you.
MV1:	سيدي قبل فترة جتي اللجنة الوزارية استاذ خالد ووزير الاسكان قالوا والله عيش ندور واحد خرايطي - نشوف خريطة من هالبيوت مال الموصل و؟؟؟؟ حتى بنائهم -	Sir, a while back in the cabinet committee Mr. Khaled and the Minister of Housing came and said that they didn't need to find a map drawer, but wanted to see a map of the houses of Mosul [inaudible] even their building.
Saddam	هسع كنت مريت العائلة واضح انه يعني حالهم يعتبر من النوع اللي اقل من المتوسط او من المايسمون اصحاب الدخل المحدود. فتننا بالهالبيت القديم جدا وتشوف هالمستوى هاللمسات هذه بالبناء من الداخل ومن الخارج ترى شيء جميل متعوب عليه	I have just stopped by the home of a family who you would consider as being a level less than middle, or what you would call, limited income. We entered a very old house but you could see the level of beauty of the building, you could tell someone spent a lot of time on it, both inside and out.
MV2:	سيدي دقيقين جدا في عملهم ب - اللي تفضلت بيه - هم لهسع عندهم عوائل تعني بيت الدججي يعني هذا ؟؟؟؟ ويشغل وكذا وما ادري ايش. بيت الصفار - بيت الدباغ - يعني عوائل ومعروفة بهذا اللقب. نسبة الى المهنة اللي امتهنها. اما هما يعني بالبناء الحقيقية ؟؟؟ يزفون على بنائهم.	Sir, they were very careful in their work - in... as you said, they still have families that do that like al Dajiji family, he would [inaudible] and work and the other would work such and such, and also like al Saffar and Al Dabbagh, families who were well known for their work and known by their skill, and called by the name of the skill they had. They were known for good building [inaudible] to their kids.
Saddam	مهارة ما موجودة - لانه البناء هنا بيه ديمومة	A skill that is gone - because the buildings here last for a long time.
MV2	صحيح	True
Saddam	يعني البناء ؟؟؟؟ قبل ؟؟؟؟ بناء من الطوب او من اللبن - ما بيه ديمومة فما يسوي الصرف عليه لان عمره ثلاثين سنة ويروح- بينما هناك ؟؟؟؟ تلقى بعض بيوت عمرها خمسين سنة ومئة ومئة وعشرين سنة من الحجر وممكن	Buildings [inaudible] before [inaudible] made of brick or mud they didn't last and so you didn't want to spend too much on it, because it would last thirty years

	البيت اللي يبنني من الحجر تغييراته التطوير يصير بس من الداخل - اذا الحملة ماشية ها؟	and fall apart. While there is – [inaudible] you would find some houses that were fifty years old and a hundred and a hundred and twenty made of stone and some stone houses you can change on the inside. So the campaign is continuing?
MV1	ان شاء الله خير - هذا اقل ما تسويهم ان تمشي الحملة- وعلى شو نسوي نبقي مطلوبين.	Good, God willing – the least they can do is to get the campaign going – and whatever we do we will always be short.
MV	خلي يتفضل	Let him come in
MV2	سيدي - البناء - الله يحفظك - هو يعني حالة تقريبا- اقدر اقول منحرفة الان. ؟؟؟ ؟؟؟ نوكل الاسمنت	Sir – the building – may God preserve you- it is almost – I can say a bit convoluted now – [inaudible] deputize the cement...
	دخل احد	Someone enters room - Sound of salute
Saddam	هاي زينة - ؟؟؟ منطقة الشمالية ؟؟؟	This is good – [inaudible] the Northern region [inaudible]
MV2	فالبنوك - سيدي الله يحفظك	The banks – May God preserve you sir...
Saddam	هسع ؟؟؟	Now [inaudible]
MV2	ايه- لانه ماكو ؟؟؟ يدوم مثل الحجر - الحجر اقل كلفة واطول عمرا	Yes, because there is no [inaudible] that lasts like stone – stone costs less and lasts longer
Saddam	؟؟؟؟ لانه هو موجود	[inaudible] yes because there is none there
MV2	ايه والان يعني نستفاد منه كتدفئة وتبريد - جانب صحي	Yes, and we can now benefit from it in heating and cooling – a health benefit
Saddam	بيه عزل	It is an insulator
MV2	جانب صحي وبيه عزل - يعني جانب صحي للانسان هو اكثر من ؟؟؟ وينفس الوقت البنوك يعني نصراف اسمنت وشغلات اخرى اكثر من ما جاييني ؟؟؟؟ فلو انشاء الله نلقى لنا فد صيغة نعرض على سيادتك لو نلقى معامل ؟؟؟؟	It has health benefits and is insulating- there is a good health benefit to humans that is more than [inaudible] and at the same time, the banks can finance cement and other things more than what I see here [inaudible] if we can find a format to make an offer to you or find factories
Saddam	؟؟؟	[inaudible]
MV2	ايه نعم- لان سيدي الحجر الان وقبل - قبل كانوا بينوه من جانبيين ويترسوه جس يعني يسولوه مزيج من الجس ويترسوه وهذا يحقق	Yes, yes- because stone, sir, now and in the past- in the past they used to build it from both sides and

	العزل بالحرارة والبنيان هسع بيته ؟؟؟ يقوم ؟؟؟ يعني اشكتر يصرف كهرباء - اشكتر يصرف جازر غاز - اشكتر يصرف تدفئة والتبريد ماله ما يلحق من كثر ؟؟؟؟	pack it with gypsum. They would make a gypsum mix and pack it in which would be a heat/cold insulator and the building, now the home is [inaudible] then [inaudible] how much electricity is used, and gas and so much is spent on heating and cooling for the house, one can almost not keep up from the extent of [inaudible]
Saddam	ايه	Yes
MV2	فليس راحوا لهذا؟ لانه ما عندنا ؟؟؟ والان اكو عندنا معامل بس لانه قليلة وعليها اقبال اذا يكون هذا الحلان يصير غالي - يعني مكلف بالنسبة لهم - فانشاء الله	So why did they resort to that? Because we don't have [inaudible] and now we have factories, but they are few and there is a high demand, and if that is the solution, then it is an expensive one- it is expensive to them- so God willing.
Saddam	السبب كانت العوائل قديمة تنظم على بعضها الفروع جزء من الاصول في بيت واحد - الان بسبب تطور الثقافي والاجتماعي والامكانيات المالية صار كل فرع ينسلخ عن اصله ويريد غير مستقبل. هل الواحد لما يشوف موصل القديمة والموصل الان مقارنة الموصل خلال العشرين سنة الاخيرة والموصل قبل هذا. منها يبين اشكتر المطلوب مواد اولية للبناء. فما عادة الطريقة القديمة في تقطيع الحجر في تقديمه تستجيب للبناء. فراحوا الى ؟؟؟ بسبب عدم وجود الماء معامل طابوق لاسباب تتعلق بالضربات فواحد يدرس ويشوف من الناحية الاقتصادية حتى لو ؟؟؟؟ معامل للتقطيع - هل انه حذر هالثرورة الحجرية هذه يعني هو شنو سليباته واجابياته. ؟؟؟ دراسة.	The reason was because the old families would join and all live together the older generation and the newer nuclear families- but now due to cultural and social development and increased financial capabilities, new nuclear families are living independently and want a different kind of future. When one sees old Mosul and Mosul today, and compares the tow in the last twenty years and Mosul before that. Just from that you can figure out how much basic building materials are needed. And the old method of cutting stone does not meet the building needs. So now they use [inaudible] due to the lack of [water?] stone factories due to the attacks, so we must do an economic study and find out if [inaudible] stone cutting factories. Is it a waste of wealth of stone, and what are the pros and cons? [inaudible] study.
Saddam	شلون كردستان؟	How are things in Kurdistan?
MV3	بخير سيدي - مش واضح	Well, sir. [inaudible conversation]

Saddam	فكرتوا في ما يتعلق بالمنشآت السياحية للدولة. منهج الدولة هو انه تأجرها اجر طويل. اجار لمدة خمسة وعشرين سنة قابل للتجديد مثلا. فكرتم انتم كيف ممكن هالمنشآت تستلم باسرع ما يمكن من ناس مواطنين حتى يبدأون يقدمون خدمات وهم يستفيدون يفيدون؟	Have you thought of tourist establishments for the state? The government attitude favors long term rental, for example twenty five year renewable rental. Have you thought of what the fastest way is to deliver these establishments to citizens so that they can start delivering services and benefit both themselves and others?
MV3	سيدي بالنسبة لمنشآت السياحة – علما ؟؟؟ اجار طويل – مشاريع ؟؟؟ استراحة للمركز - ؟؟؟ فالاساس المجموعات ؟؟؟ رسمية ؟؟؟	Sir, in terms of tourist establishments – keeping in mind [inaudible] long term rent – projects [inaudible] rest area for the center [inaudible] the base is the groups [inaudible] official [inaudible].
Saddam	رسمية ايش ؟ يعني شنو	Official? What do you mean by that?
MV3	سيدي لضيوف المحافظة او ضيوف ؟؟؟	Sir, for the guest of the county or the guests of [inaudible]
Saddam	يعني ضيوف المحافظة اذا احنا كل وزارة – هذا مو نادي – يعني بالسابق اول ما بدأنا بعد الثورة بمرحلة تشوف تفتت ببغداد وتلقى نادي وزارة الصناعة ونادي وزارة الزراعة ونادي السكك ونادي فلان شيء. طبعا هذه في بدايتها كان ماكو متنفس اجتماعي منظم ومريح للناس فتبدا الوزارة تؤسس لها نادي. طبعا هاي بيها سلبيات انه الموظفين المقابلين بعضهم في النهار في العمل وبدهم بالليل هم يقابلون بعضهم. لكن نقول مفهومة. هالنوبة تريد تنقلون يعني تجربة انه المحافظ عندها مؤسسة سياحية لضيوفه. شنو المحافظ هو مفتح دار للضيافة؟ والا هو للعمل؟  يجي ضيف المحافظ ؟؟؟ انت من تفتحك سياحة باب للسياحة – هو ضيوفك مو قابضين سرى	So you mean the county guests? If every ministry- this is not a club- in the past when we first started for a period after the revolution you would drive around Baghdad and see the Ministry of Manufacturing Club and the Ministry of Agriculture Club and the Railway Association Club and so and so club. Of course that was in the beginning and there was no comfortable organized social outlet for people, so the ministries would form their own clubs. Of course that had cons to it because the employees would be in each others face all day and then also in the evening. But you can understand. And now you want to copy that, the idea that the governor has a Tourism company for his guests. What do you think that the governor has a guest house? Or is he there for work?  So the governor's guest comes [inaudible] when you open up a

حتى يملنون عدد الاسرة اللي انت فاتحها  
والفراغات السياحية اللي فاتحها. والا غير  
ضيفك يجيك على الصدفة او ضمن عمل الدولة  
هاليوم يجيك وزير الحكم المحلي اللي هو وزير  
- باكر يجيك وزير من مصر ضيف من  
محافظة فانت بدل ما تيجي تفتح دار سياحة  
هي نفس السياحة ضيف فيها اللي يجي يعني  
هل هيك هذه السياحة اللي تريد تحط اليد عليه  
موجودة فيه عشر غرف وعشرين سرير هو  
على طول مليون يستخدموها العراقيين لما يجي  
ضيف لك تشيل التلفون وتقوله رجاء احجز لي  
ثلاث غرف لضييفي والممارسة في التضيف  
تخلي المستوى يكون ارفع.

فهذه فكرة انه بيوت للدولة مال ضيافة هاي  
تنشال. اكو ضيوف الدولة فقط اللي هي رئاسة  
الدولة. تسوي بيوت ضيافة يجوها ضيوفها  
رئيس دولة رئيس وزراء ويجوز تقولوا هذه  
دار خاصة لمستوى وزراء. لاعتبارات الدولة.  
اما الوزير يسوي دار ضيافة ومدير الامن  
يسوي دار ضيافة ومدير الاستخبارات يسوي  
دار ضيافة والمحافظ يسوي دار ضيافة والامين  
العام بالحكم العام المحلي يسوي دار ضيافة هذه  
ممنوع ممنوع - اشتغلوا من الناحية الاقتصادية  
والادارية الصحيحة.؟؟؟ موجودين انت  
موجود في المحافظة عندك ضيف شيل التلفون  
- ابو المطعم الفلاني احجزلنا عشرين مكان  
وحضر مستوى رفيع لضيوفي اللي رح يجون.  
وتدخل هذا المطعم اللي هو خاص يقدم لك  
القائمة وتمضي عليه وتمشي خلص وتضيف  
ربحك ومع السلامة. على الاقل.

door to tourism- are your guests  
getting paid to take the trips that  
they take to come see you and fill  
the tourist beds that you are making  
available? You may have a guest  
that comes unexpectedly or one  
who comes for government work-  
one day you may get a local  
government minister and the next  
day you may get a minister guest  
from Egypt, who is coming as a  
representative of his county. So  
instead of opening up a guest  
house, just use what is already there  
to host your guests, these places  
that you want control have ten  
rooms and twenty beds and are  
always full of Iraqis who are using  
it. When you have a guest all you  
have to do is pick up the phone and  
ask them to reserve three rooms for  
your guest, and the more you host  
the better you become at it.

So this idea of government guest  
houses should be eliminated. The  
government guests are only those  
that come for government  
leadership. We have guest houses  
which receive guests like the  
president of a nation, a prime  
minister and you may say that there  
is a special house for the level of  
ministers, for government purposes.  
However, to have a minister  
establish a guest house, and the  
Security Director establish a guest  
house and the Director of  
Intelligence establish a guest house  
and the governor to establish a  
guest house, and the General  
Secretary of the local governments  
to establish a guest house, that is  
not acceptable... not acceptable.  
Work from a correct economic and  
administrative basis. [inaudible]  
present you are in the county and

		you have a guest, pick up a phone and call such and such restaurant and tell him to reserve twenty places and do it for official guests, you then go to the restaurant which is a private one and when they give you a bill you sign it leave and be done with hosting your guests. At least...
MV4	هي بس سيدي ??? هاي الحقيقة هي تابعة للمجلس التنفيذي وليس للمحافظة او الحكم المحلي. المحافظ القديم ذكر على هذا الموضوع. هي خارج اطار امكانية المحافظ لان المصايف تتبع لادارة السياحة في الادارة العامة في المجلس التنفيذي وليس في الحكم المحلي فعلى ما يبدو صاير عندهم اجتهاد انه هذا ??? - هو الاصل هذا - اما دار ضيافة ويشر ??? كل سنة وما يجي ولا ضيف	But sir, it is only [inaudible] this actually belongs to the executive council and not to the county or local government. The previous governor talked about this, but it is outside the control of the governor, because the summer homes belong to the Tourism Department within the General Administration of the Executive Council and not the local government, so it seems they have decided that this [inaudible] that is the basis of this- as for a guest house and guests [inaudible] every year passes and we don't get any guests.
Saddam	لانه من اصول دار الضيافة تحط حراسة وتحط ملاك كامل لدار الضيافة يظل قاعد بجوز بالسنة الوحده يمر عليه اربعة	Because part of having an official guest house is that you need to have a guard detail and have a whole hospitality crew who are there all the time doing nothing and they may get four guests a year
MV4	ويجوز ولا واحد	And maybe none!
Saddam	واثاث ايضا له عمر معين - حتى لو ما يستخدم له عمر معين من الستائر الى الاثاث الاخرى وتنتهي - هذا مو اقتصادي - فالدولة من مستوى معين تتحمل دور ضيافة رغم انها غير اقتصادية بس يعني اعتبارات الدولة تفرض عليها هذا الحال. لكن هي مو حالة عامة هي حالة خاصة. الامور الاخرى؟	Additionally, the furniture has a certain life span, even if it is not being used, everything has a life span, curtains and other furnishings and they only go for so long, it is not feasible. The government is willing to maintain guest houses at a certain level, even though they are not economical to run, but as a government we need to maintain them. But that is a necessity and an exception and not the rule. Any other concerns?
MV5	سيدي - تحتاج السياحة ??? تحتاج الى بناء	Sir, tourism needs [inaudible] needs

	<p>؟؟؟ سواء ؟؟؟؟ والناس ؟؟؟ اختيار بالسياحة ممارسة المهنة فحتاج ؟؟؟ لانه الزمن اللي صار ؟؟؟ فالناس ايه ؟؟؟ نامت في الشوارع والحدائق. التركيبة الحالية الموجودة بحاجة الى ؟؟؟ بالنسبة للأراضي سيدي في منطقة صلاح الدين.؟؟؟ القانون توزع فقط للمواطنين ؟؟؟ المسقط رأسهم ؟؟؟ او صلاح الدين يعني اكو ناس قادرين خارج ؟؟؟ يتمنون ؟؟؟ ويبنون بيوت سياحية في ؟؟؟</p>	<p>buildings [inaudible] whether [inaudible] and people [inaudible] choose tourism, and get skilled training so it needs [inaudible] because now it [inaudible] so people [inaudible] slept in the streets and parks. The current structure that is in place needs [inaudible] as for lands sir, in Saladin area [inaudible] the law distributed only to local citizens [inaudible] born [inaudible] or Saladin there are people who are able outside the [inaudible] who wish [inaudible] and build summer homes in [inaudible]</p>
Saddam	<p>همم - اجابك على هذا. اولا البيوت اللي عائدة للدولة سواء للسياحة المركزية في بغداد او عائدة للحكم المحلي - المنهج هو ان توجر الى المواطنين اجار طويل. يعني هذه المنشأة السياحية ليكون كازينو مثلا. اجار خمسة وعشرين سنة قابل للتجديد الى خمسة وعشرين سنة اخرى. فخمسين سنة ثانية هذا هو عمر. الـ اذا اكو اراضي في المناطق السياحية احنا مو عيب ان نخطء في مرحلة ان نقول اخطأنا. فاحيانا يحصل منطقة سياحية هي مفصلة - فصلتها الطبيعة انها منطقة سياحية خاصة. في السابق حصل ان الدولة فتحت مجال ان تبيع الارض فخرت المجتمع فرصته العامة لانه هاي الارض هي مو عائدة لفلان وانما عائدة للدولة ككل. بمعنى المجتمع ككل. فانت اذا بعته لواحد. هالواحد اخذ القيمة السياحية مال الارض هذه موروثه جيل عن جيل. بينما من توجرها الاجار مستمر والمواطن يستفيد منها لكن مستمر يدفعها للمجتمع ككل. ففكرت ان نبيع ارض او بناء في مناطق سياحية ثمينة هذه ممكن ان تحصل استثناء ولكن هي مو القاعدة.</p>	<p>Humm, I will answer your question. First of all, regarding homes owned by the government either by the Central Tourism office in Baghdad or by the local government- the current attitude is that it is leased out to citizens on a long term lease. So this tourism establishment, lets say a Casino, is leased on a twenty five lease renewable contract, for another twenty five years. So fifty years is the lifespan of the ...if there are lands in tourist regions, it is not wrong if we make a mistake at some point, and admit our mistake. Sometimes you develop a tourist region by chance, something that nature has set apart, and it becomes a special tourist region. In the past, the government sometimes allowed the purchase of land, but when it did that it cost the general public its chance, because this land does not belong to one person, rather it belongs to the whole nation. Meaning all of society. So when you sell it to one person, that person takes the tourist value of this land which should be inherited from generation to generation. But</p>

القاعدة هي ان نسوي اجار طويل حتى دائما الدولة تظل موجود لها خيط مورد من هذه الارض سواء للحكم المحلي طبقا لقوانينه او للميزانية المركزية للدولة. لكن حتى المواطن يهتم لازم يصير الاجر طويل. يعني مو نقول سنويا وكل سنة نسوي مزايدة. لا اجار طويل لمدة مثل قلنا خمسة وعشرين سنة قابل للتجديد ونتفق وياه نقول له هذه الاجر هالقد تزداد. قابلة للزيادة بنسبة لا تزيد عن ستة بالمئة سنويا مثلا ببصير معروفة عند الافق هي خمسة وعشرين سنة ويبدأ المواطن حتى لو اخذها قاع من بسطة يبني عليها لان البناء اذا يستثمره خمسة وعشرين سنة هو استثمار طويل هذا.

الجانب الاخر - ما لازم دائما نتجه الى الامور اللي تعودنا عليها. لانه مو كل شيء تعودنا عليه صحيح. اكو اشياء تعودنا عليها منقولة من الاجيال اللي قبلنا سواء مفاهيم او سلوك. بعضها زين نستمر عليه وبعضها استنفذ ضمن مرحلته ولازم نعوفه ونروح الى سلوك متصل بالمرحلة وقيمتها وقياساتها ومفاهيم متصلة بالمرحلة وقيمتها وقياساتها. فبالسابق كان دائما الاتجاه ان الدولة تبني. لا هذا الان صار الدولة تبني والمواطن هم لازم يبني. يعني مو دائما فقط انه الدولة تبني وبالسياحة بالذات. فاحنا نتجه الشيء التقليدي الموروث عن السياحة؟؟؟؟ بأيدينا نبني للسياحة من هالخمس عشرة سنة اللي مضت انه الدولة تبني تيجي تقول للمواطن تفضل.

when you lease it out continuously and the citizen benefits from it, but continues to pay to society as a whole. So the idea of selling land or building in precious tourist regions may be occur as an exception but not a rule.

The rule is to do long term leases so that the government always has a source of income from this land, whether to the local government according to its laws or to the central budget of the government. But to interest citizens you need to make the lease a long term one. Not yearly and then each year we do an auction. No, a long term lease is best, for a period of twenty five years as we said, that is renewable and then we would agree that the rent will only increase by a certain rate- could possibly be increased by not more than 6% per year, for example. So at the outset the person knows that he has twenty five years and then even if he leases it as land, he starts building on it, because it is a long term investment and that...

The other side- we must not always do things the way we are used to doing them. Because not everything we are used to doing is correct. There are things that we do that were inherited from the past, either in ideas or behaviors of which some are good and so should be continued and some are outdated and their need is gone, so we must reject it and develop a new behavior that better fits our age and expectations and understandings of the time and place. In the past the attitude was always for the government to build the building. No, now the idea is that the

	<p>او الدولة تقريبا تتحمل سبعين بالمئة من الاستثمارات والمواطن ثلاثين بالمئة حتى يبني له فندق او يبني له اوتيل لا الان مطلوب انه مشاركة المواطن تكون اكبر. ودور الدولة تقدم تسهيلات وتقدم ارشاد وتوضيح. انا مثلا كسياسي - كيف اتصور السياحة في المناطق السياحية في كردستان او في مناطق اخرى من العراق. انه اكو خدمات مركزية واكو خدمات توصيلية يومية - شيلها ابني شيلها ، خلصنا من هال. ??? - الخدمات المركزية مثلا كازينو اذا تقدر الدولة ان المواطن يحجم عن بناء كازينو لاي سبب من الاسباب تيجي تبنيها وتجرها أجار طويل . بعد الدولة ما ??? كازينو خلص المرحلة هاي انتهينا منها لكن الدولة تيجي ترشد ابن مثلا انشكي تقول له طلع من بيتك بناء - طلع هول يعني او ما يسمى بغرفة المعيشة مو؟</p>	<p>government must build but the citizens must also build some buildings, so the burden should not always be on the head of the government especially in tourism. We tend to head towards the traditional inherited attitude towards tourism, [inaudible] build tourism with our own hands in the past fifteen years, that the government builds and then invites the citizen to come and enjoy. Another would be for the government to bear seventy percent of the cost of the investment and the person about thirty percent, so that he can build himself a hotel, or a motel but we now need the people's contribution to be bigger. The role of the government is to simplify the process and provide counseling and support. For example, I as a politician, how do I imagine tourism in Kurdistan or other regions in Iraq? That there are central services and daily connection services- take it away, take it away [spoken to a waiter, regarding a drink] central services, for example a Casino, if the government sees that the citizens don't plan to build one, they, the government, can build it and lease it long term. After the government [inaudible] the casino is done, and we are done with this stage. But the government can also encourage citizens to build an attachment to their homes made of a hall or what they call a living room.</p>
MV	نعم	yes
Saddam	<p>وطلع غرفة نوم ووياهم حمام. وبباب مستقل حتى من يجي واحد تريد تضيفه شخص سياحي مقابل ثمن تضيفه - اكله ونومه تقول له او بس النوم والراحة وتقول له يا با هذا بابك مستقل وهذا مفتاحك بالشهر تدفع لي مئة دينار. ???</p>	<p>And attach a bedroom and bathroom, with a separate entrance, so that when someone you want to host comes, like a tourist who will pay for your hospitality- either</p>

	<p>الوحيد فهو لما ما كو سياحة يستخدم الهول وغرفة النوم ولما اكو سياحة بابه هو مستقل وهو يأجرهن وهو يستفيد والمواطن العراقي هم يستفيد. اذا هذا الموضوع يقتضي ان الدولة مثلا تساهم خمس مئة دينار فائدة القرض في المصرف العقاري ممكن ان تدخل. اذا ما يقتضي الامر- لا ، فقط نكتفي بارشاد ونكتفي بقطعة الارض الاضافية الى بيت سين او عين او الف من الناس. نقول لهم يابا هذه القاع اللي بصفكم ممكن نعطيكم اياها ملحق بالشروط التالية. الدولة هالشكل لازم تشتغل.</p> <p>وعلى السياحة الداخلية العراقية اي بمعنى انتقال العراقيين من مكان الى اخر بشكل مؤقت لأغراض السياحة لازم نعمل بهالطريقة هذه بما في ذلك السياحة الخارجية في المستقبل اذا يريدون يجيوا عندنا العرب او اجانب للعراق - اظن هاي الطريقة هي الصائبة.</p>	<p>room and board, or just room. You can tell him, here is your room with its own entrance and here is your key all for a hundred dinars. [Inaudible] the only, and when there are no tourists, then the family can use the living room and bedroom. And when there are tourists, he can rent it with its independent entrance and benefit himself and his countrymen. And if developing such a project requires the government to participate in 500 dinars as the interest paid to the real estate loan, then the government could do that, but if there is no need then we won't. In that case, we can just offer advice and just provide additional land to so and so house or a thousand others. We can offer them the land around them, with certain conditions. The government must work in that manner. And focus on internal Iraqi tourism, meaning the movement of Iraqis from one region to another on a temporary basis for the purpose of tourism. We must work on that, in addition to external tourism for the future in case other Arabs and foreigners wish to visit Iraq. I believe this is the correct way.</p>
MV	<p>؟؟؟ اذا سمحت يعني - امور السياحة العربية - المصطافين ؟؟؟ صلاح الدين ؟؟؟ في ازدحام يعني في المناسبات في العيد ازدحام كلش يصير بحيث سياراتهم ؟؟؟ فقل ؟؟؟ اكو كان مقترح من نفس الطريق على الجانب اليمين ؟؟؟ الهندسي ؟؟؟ للشركة الاخرى مكلفة يعني على اساس تنفذه بس مو خو يعني ؟؟؟ العملية ما تحتاج الى نقول الامور الذاتية ؟؟؟؟ ممكن ان ؟؟؟ طريق ؟؟؟؟ بارتيباط ؟؟؟ صلاح الدين ؟؟؟؟ حتى خدمات الدولة ؟؟؟؟ الجيش ؟؟؟؟ ؟؟؟؟</p>	<p>[inaudible] if you please - concerning Arab tourism issues-summer tourists [inaudible] Saladin [inaudible] over-crowdedness on special occasions or the holidays, its very crowded to the extent that the cars [inaudible] villas [inaudible] there was a suggestion of the same road on the right side [inaudible] architectural [inaudible] the other company, expensive, planning on doing it, but it is not [inaudible] the issue only needs</p>

		some personal things [inaudible] it is possible that [inaudible] the road [inaudible] connection [inaudible] Saladin [inaudible] even government services [inaudible] the army [inaudible]
Saddam	ايه يعني هذه امور تفصيلية انت رحنت الى موضوع واحد	Well, yeah, these are details and you have moved to another topic
MV	نعم	yes
Saddam	انا افضل انه في مناقشات من هذا النوع بدل ان نروح الى موضوع واحد نقول مثلا في عين سفني اكو الموضوع الفلاني وهو محدود التأثير على حالة واحدة - نروح الى مناقشة الحالة بمعناها الاشمل. تفضل عاد القضية التفصيلية التحشية هنا عندك طريق ناقص - هنا تريد تسوي طريق اضافي من ممرين في المكان الفلاني المجمع السياحي يحتاج الى مسبح - الاهالي ما مستعدين يسوون مسبح تقترح على السياحة تسوي مسبح وتوجره للمسبح حتى يرفع من القيمة من قيمة المجمع السياحي - هذه كلها افكار تظل تفصيلية من الاساس.	I prefer that in discussion of this nature, instead of focusing on one issue, for example in Ain Sufni region there is such and such an issue, which is of limited effect- I prefer that we discuss cases with a wider scope. And then you have the details, like what you are telling me about an incomplete road- here you want to build an additional road of two lanes in such and such tourist location and such and such tourist establishment needs a swimming pool- but the people are not willing to build one, so we suggest the ministry of Tourism build one and lease it out to increase the value of the establishment - these are all detailed ideas.
MV	سيدي ؟؟؟؟	Sir [inaudible]
MV6	وكمان سيدي بعد ما تشرفنا بقاء سيادتك - اذا تسلم - توجيه سيادتك رأسنا اخذناه وامبارحة انا سوويت ندوات مع جماهير سرسك وجماهير قدش. سرسك ؟؟؟؟ وقدش جماعة قدش هو العماد ؟؟؟؟ - توجيه سيادتك - بالنسبة كل واحد في بيته غرفة نوم مع حمام - واحنا حتى قلنا اذا حمامات خارجية نسوي	And also sir, after we had the privilege of meeting you- may God preserve you- we immediately looked into your suggestions, and I met yesterday with people from Sarsak tribes and Qadish. Sarsak [inaudible] and Qadish tribes is Imad [Sheik?] [inaudible] - [inaudible] your directions sir- for each to have a bedroom and bathroom in his home and we even discussed having outside bathrooms.
	00:33:07 - 00:32:15	[silence on the audio]
MV6	حمام شعبي - اكو ؟؟؟ يغسل وحمامات اخرى - ها حكيت ويا الاهالي والاهالي كلش فرحوا	Public baths - there is [inaudible] to wash and other bathrooms- I

	<p>بيه وبلغت تحيات سيادتكم لهم وكلهم مستعدين ينفذون الامر. بس سيدي اكو شيء يعني شوية ؟؟؟ سيدي ؟؟؟ وهم بلغه انه ديوان الرئاسة الموقر وافق انه على السنة القادمة انشاء الله الخط مال ؟؟؟ الى سرسنگ ؟؟؟ مية ؟؟؟ بس حاليا عنده ؟؟؟؟</p>	<p>spoke with the people and they were very excited about the idea and they are ready to implement it. But sir, there is a bit [inaudible] sir, [inaudible] and they informed him that the esteemed presidential office agreed that next year, God willing, the [inaudible] line to Sarsak [inaudible] and water [inaudible] but currently they have [inaudible]</p>
Saddam	<p>المقترحات - اكو مقترحات تنفيذية فحسب - واكو مقترحات تنفيذية تشغل لنا عدد اكبر من ابناء شعبنا بمنطقة كردستان لانه قسم من ابناء شعبنا في منطقة كردستان بسبب الظروف ما نريد نحن نردم ؟؟؟ تفصيلية تعودوا يعيشون من فوهة البندقية - يعني احنا واجبنا كناس نقود المجتمع انه نعودهم يعيش بالاسلوب اللي الله يرضى عليه وضميره يظل مرتاح منه. شنو هو هذا الاسلوب؟ الاسلوب اللي اتعرق بيه بسطة من العمل ويستلم فلوس حلال. هذا الاسلوب - ترى مو فقط يبعد المنطقة - مو فقط يقود المنطقة الى الاستقرار الشكلي اي بمعنى ما موجودة قنبلة تنفجر ولا طلقة تثور - مو هذا اللي نقصده. نحن نقصد ان العراقي كانسان ينبني بناء صحيح.</p> <p>العمل هو اللي يبني الانسان العراقي بناء صحيح. واهم من اولى الخطوات اللي علمنا اياها الله سبحانه وتعالى بعد تذكير الانسان انه هو الواحد الاحد- هو ان نعمل. وان نسعى بالارض اذا نحن من نوكد على اهمية العمل كبدل لفوهة البندقية مو القصد لا ان ننظر الى الامور بمنظار فني ضيق. وانما ننظر له بمنظار اجتماعي وتاريخي واسع. نقصد تصحيح الانحراف اللي حصل هنا او هناك في صفوف شعبنا بالعمل. اللي جاي يحتك بالبندقية فترة طويلة ويعتاش منها من نيحي واجبنا نعلمه خطوة خطوة على العمل. اذا واجبنا نفتح له مكان عمل ونقول له من هذا العمل تعيش انت</p>	<p>Suggestions - there are just executive suggestions and there are executive suggestions that will provide work for the largest number of our people in the Kurdistan area. Because of the circumstances we don't want to destroy [inaudible] detailed and they learned to live by the gun- it is our responsibility as people who lead in society, to teach to live in such a way that would please God and their conscience. And what manner is that? It when you work with the sweat of your brow and make money legally. This manner - and it not only takes the region away - it not only leads the region into relative stability- that there is no bomb to explode or bullet to start a revolution- that is not what I mean. I mean that the Iraqi as a human can start building something solid. Work is when an Iraqi builds something solid. And the most important first stage of this is what God, has taught us after reminding man that he was the one and only God - he reminded us to work. And to seek on earth and thus we must emphasize the importance of work as an alternative to the gun. The idea is not to look at things with a narrow perspective, but to look at it from a wide social and historical perspective. We mean, to correct</p>

وجهالك واكيد تضمن انك تروح على اهلك  
بسلامة. بس فوهة البندقية ممكن تطلع من اهلك  
وما ترجع له.

بالاضافة الى الاذى اللي تسببه لشعبك وبلدك اذا  
لازم نفتح لهم عمل - فانتم من تتحدثون لنا عن  
مسائل ترفيحية سياحية للشعب دائما اقرنوا هذا  
بتوفير فرص العمل. هاجزكم لازم شلون  
تفتحوا مشروع عمل يمتص البطالة الموجودة  
في منطقة كردستان حتى يعود ابنائهم على  
العمل الشريف الحر اللي يحفظه حياته ويسعد  
اولاده ويسعد عائلته ويسعد شعبه. فهذه اريدها  
تكون هاجزكم الاساسي

من تقترحون تقولون هذا الطريق لو نبلطه  
نشوف لو تشوف هذا الطريق اذا بلطناه نصرف  
عليه مليونين دينار. لكن نشغل بيه عشرين  
الالية اذا رح نشغل بيه عشرين عراقي.  
هالمليونين دينار لو ننشئ بيهم حويصلات  
سياحية في كل بيت مثل اللي قلناها هول وحمام  
وغرفة نوم يجوز يشتغلون الفين عراقي. اذا  
الافضل انه نروح هالمليونين دينار نحطهم  
بهالميدان حتى يشتغلون الفين عراقي بدل ما  
نروح نحطهم بهالك الميدان ونشغلنا عشري  
عراقي فقط.

the crookedness that has occurred  
here and there in terms of work  
amongst our people. It becomes  
our responsibility to him who lives  
by the gun for a long time and  
become familiar with it, to teach  
him to work step by step. It is our  
responsibility to provide him with  
employment and tell him that from  
this work he and his children shall  
live, and encourage him that he can  
insure that he will go back safely to  
his family. But that living by the  
gun, could prevent him from ever  
going back safely to his family.

In addition to the harm that he [the  
unemployed] can cause to his  
people and country, therefore we  
must provide them with  
employment. Thus when you come  
to me talking about entertainment  
avenues for the people, always  
attach that with providing  
employment opportunities. You  
should be obsessed with trying to  
figure out projects that would  
absorb the unemployment in  
Kurdistan, so that its people can go  
back to independent honorable  
work, that would preserve a man's  
life, for himself, his children and  
his country. That is what I want  
you to think about.

When you make a suggestion and  
discuss it, like whether you should  
pave a road or not and figure out  
that it is going to cost you two  
million dollars, and that in the  
process you will use 20 heavy  
construction machines, which  
would then provide work for twenty  
Iraqis in the process. Reconsider  
and see if you can use the two  
million to build tourist pods in each  
home like the ones we talked about,  
with a living room, bedroom and

	<p>يعني هالشكل اريدكم تفكرون في مقترحاتكم عندما تقدمون مقترحات يعني ذات طابع تنموي اي بناء وتنمية هالشكل فكروا عندما تفكروا في كردستان. اما تفكرون مثلا تقولون نحن نقترح انشاس معمل للمربي الرجي لانهم انا مريت يم فلاح كردي سألته ايش تبيع؟ قال لي والله البكب في 30 رجية ابيعه باربعة دنانير. مزحت وياه وقلت له ما تبيعي؟ قال لي لا انت كل شيء لك ببلاش. فما اعطى شلون - قال لي الصندوق ما ادري بيه والله الصندوق - دينارين ونصف</p>	<p>bathroom, which could possibly provide work for two thousand Iraqis. If it is best to invest the two million in such an endeavor so that you can provide work for two thousand Iraqis instead of putting them in the other endeavor and providing work for only twenty Iraqis, then invest it in that manner. That is how I want you to consider your suggestions, when you give a suggestion that has a developmental angle, meaning a building and developmental angle, consider things in that manner when you think of Kurdistan. Or think about for example, starting about a watermelon jelly factory. Because I passed by a Kurdish farmer and asked him what he was selling and he said that he sells a Pickup load of thirty watermelons for 4 dinars. I joked with him and asked him if he would sell me, he responded and said he would give it all to me for free. So he didn't give what... he told me that he didn't know, but that the box was two and half dinars.</p>
MV	كلام مش مفهوم	[inaudible conversation]
Saddam	لا لا ما وصلنا الدينارين	No, no when we came it was two dinars
MV	ثلاث عشر درهم الصندوق - 650 هو ببيعه دينارين ونصف.	Thirteen dirhams per box - 650 therefore he sells it for two dinars and half.
Saddam	<p>لا ايش علينا من المدينة - انا اذا احكي ويا الفلاح لانه انا اذا نزلت على فلاح شففته في الطائرة فلاح قاعد هنا نزلت اريد اشوف واساله فمن تيجون وتقولون نقترح - صنعولنا معامل هسع نحن نقدر نصنع المعمل يعني قبل دور شلون يشغل المعمل قبل - يعني مش شلغنا المعلم هاي يايا نسال - اه مثل ما يقول الكردي - اها - يعني من تشغل لنا معمل فرد شي عجية - يعني شغلناه للمعمل - نحن العراقيين قدرنا نشغل المعمل . هسع لا بعض المعامل نقدر نحن نصنعه للمعمل -</p>	<p>What do we need with the city- I spoke to the farmer because when I got down [landed] on his side and saw him from the airplane, a farmer who is just sitting there so I went to him because I wanted to talk to him and ask him. So when you come and make suggestions- to establish factories, which we can now do, in the past we had to go around looking for someone to manage the</p>

فاذا احنا ممكن واحد يقترح لنا يقول اقترح ان تسون لنا معامل معجون طماطا بدل ما الفلاح يبيع صندوق الطماطا بـ13 درهم – يعني نحن الفلاح نريد نرفع من مستواه يعني نريد الفلوس اللي تيجي عليه عنده اكثر. يعني لام خمس دنانير وصل الكيلو للوسطاء ولا هسع؟؟؟ فاكو معامل للطماطا توازن يعني ما تخلي الطماطا تهبط وفي مراحلها الاولى طبعا يعني تيجي ابو المعمل ما يشتري في المراحل الاولى لانه غالية فلما تقترحون علينا معامل طماطا صغيرة وننشره افي منطقة كردستان وخاصة في دهوك – ايه هذا مقترح مو بس يسوي لنا معجون طماطا وانما ينعكس على مساحة مساحة واسعة من السكان ويرفع من مستواهم.

لما تقترحون لنا معامل صغار للحجر لتقطيع الحجر وتاجير قطع يعني نقول له انت لك مساحة 100 متر من هذا المكان ليش نقول لك مساحة 100 متر لخمسة وعشرون سنة او الى ان يطلع التراب؟ حتى يضطر القطع ما يبذر بيه. لو نقول له تعال هالجيب هذا نحن ماجرين لك بهالقد يبدأ بالتفجيرات بالاتلاف ويتلف لنا الثروة الطبيعية هذا ما يتكرر على العراق. يعني اذا راح الرخام هذا من هذا المكان ما رح يصير مكانه رخام. وانما خالص هذه عوامل جيولوجية من الووف السنين يالله يتكون هذا الرخام. فاذا هذا احنا نعتبره مقترح بناء.

factory for us- since we had no expertise in that we needed help- eh... as the Kurds say eh... it was a miracle for us to even have a factory, but now we have factories and we as Iraqis are now able to manage factories and even build them from scratch.

Therefore, someone may suggest that we build a tomato paste factory and then instead of the farmer selling the box of tomatoes for 13 dirhams- our purpose is to improve the life of the farmer; we want his income to increase. The middle men can make five dinars per kilo, and now [inaudible] so there are tomato factories that balance, they prevent the price of tomatoes to go to low. In the beginning stages, the factory owner may not buy because it is expensive, so when you suggest we start small tomato factories in the region of Kurdistan and especially in Dahok – that suggestion to us not only means tomato paste but is reflected over a large population and improves their life.

When you suggest small stone cutting factories to cut stone and lease equipment. In that case you give each person a 100 meters, and we suggest a 25 year lease or until they reach the dirt layer. That way they are very careful of the resource and don't waste it. But if we tell him, to come and work this section, and that we lease it to him for such and such amount, then the person would start dynamiting the place up and destroy the natural resource, which we would not be able to restore in Iraq. If the marble is used up in this location, no other marble will grow there, marble

من تيجون تقولون نقترح معامل صغيرة لعمل  
المربي من الرجي بدل ما ال 130 رجية باربعة  
دنانير تصير على الاقل العشرين رجية باربعة  
دنانير. او ثلاثين رجية. من اكو معامل للرجي  
في منطقة كردستان او الميسان او بـ فيهم  
اشتغلوا. يعني اريدكم اخواني تهتمون  
بالمقترحات اللي تقدموها وتزيد من حجم  
العاملين اللي يعمل من عرقه يحصل على مورد  
حلل له ولعائلته في منطقة كردستان.

حتى نعود شعبنا على العمل وينسى من يحكي  
له واحد وراء ذاته ما تختلط عنده الحالة  
الوطنية بين العيشة والعيشة تأتي من فوهة  
البندقية. اذا اقتنع انه من يشيل البندقية على  
مثلا حكومة مثل ما كانوا العملاء يسمونها  
"حكومة بغداد" من لاسباب وطنية حقيقية يشيل  
البندقية على حكومة بغداد وانا اقول له شيل  
البندقية وانا اجي وياه اشيل البندقية على حكومة  
بغداد اذا كانت ما تشتغل من اجل العراقيين.

بس اذا الحكومة تشتغل من اجل العراقيين ولو  
انا ما احب لفظ الحكومة - اقصد القيادة تشتغل  
من اجل العراقيين فالواجب انه البندقية نضمها  
في البيت حتى من يجي احد يعتدي عليه من  
خلف الحدود نشيله ونروح نقاتله. ونبدي يوميا  
نعمل بكدنا وبعرقنا ونوفر ما يحتاجوه بلادنا

development is a geological process  
that takes thousands of years to  
develop. Thus we would suggest  
this to be a constructive suggestion.  
When you come and suggest small  
factories to make watermelon jelly,  
that leads the watermelon to instead  
of being 130 watermelons for 4  
dinars, you will get 20 for 4 dinars  
or at least 30. When there are  
watermelon jelly factories in  
Kurdistan or Misan or in .... You  
must work on that manner. I want  
you to analyze these suggestions  
when you present them, so that they  
increase the number of people who  
can honestly earn their living with  
hard work and support themselves  
and their families in the Kurdistan  
region.

In order for us to encourage our  
people to work, and ignore those  
who whisper negatively in their ear,  
and to help them distinguish  
between their nationalism and an  
honorable life and one that comes  
from living by the gun. Then when  
he is convinced that when he does  
pick up the gun against as the  
traitors used to call it "the  
government of Baghdad" it will be  
for truly nationalistic reasons and  
fights for his people. If it were for  
truly nationalistic reasons, then I  
would encourage him to pick up the  
gun, in fact I would come and pick  
it up with him myself if it meant  
fighting against a regime in  
Baghdad that did not work for the  
benefit of all Iraqis.

But if the government works for the  
sake of Iraqis- even though I don't  
like the term "government" - I  
mean the leadership works for the  
sake of Iraqis, then it is our duty to  
put the gun away and use it when

	واهلنا. نعم؟	someone attacks us from across the borders, then we would pick up the gun and go fight. Otherwise we would start our day working with the sweat of our brow and our energy and provide for the needs of our country and our people. Yes?
MV6	الحمد لله بفضل قيادتك ??? باستمرار كان الوضع - ؟؟؟؟ ؟؟؟؟ يعن الحالات الغربية ؟؟؟؟ كانت ايام الجمعة والخميس يطلعون متأثرين ؟؟؟؟ - مش واضح - ابدأ - يجون من خارج المحافظة ومن داخل المحافظة.	Thank God, due to your leadership [inaudible] the continuation of the situation – [inaudible phrases] the strange cases [inaudible] on Fridays and Thursdays come out moved [long inaudible comments] – not at all- they come from outside the county and from within.
Saddam	الحمد لله	Thank God
MV6	فسيادتك تفضلت ان السياحة اهم حالة بالنسبة للمنطقة ؟؟؟ بحيث السنة ايام الربيع شاهدنا الالاف المواطنين توجهوا الى منطقة ؟؟؟ الى ؟؟؟ ما بقت شجرة ما ؟؟؟؟ - بس قسم كبير من المواطنين للذين عزموا عوائل للبيوت يعني صار نوع من ؟؟؟ ؟؟؟؟ - احتاج توجيه مركزي خاص من اجل التحرك وكسر بعض القيود عن المرافق السياحية. خاصة اذا مثل تفضلت سيادتك لتأجير اراضي زي اراضي لمواطنين لمدة طويلة واختيارهم لانشاء منشآت سياحية. وتفضلت سيادتك بالنسبة للمقترحات اللي قدمناها عن طريق وزارتنا ؟؟؟ الشمال بالنسبة للمشاركة اللي ممكن استيعاب ايدي عاملة و ؟؟؟	As you have said sir, tourism if the most important thing in this region [inaudible] in the spring of this year we say thousands of Iraqis head to [inaudible] region to [inaudible] there wasn't a tree left that didn't [inaudible] but a large number of locals invited many families into their homes there was a kind of [inaudible] – we need central direction to organize the large number and to ease some of the restrictions on tourist establishments. Especially as yourself have said sir, for leasing land out to citizen on long term leases and choosing them to build tourist attractions. And as you sir have suggested regarding the suggestions we made through our ministry [inaudible] the North regarding the projects that can absorb workers and [inaudible]
Saddam	اريدك ؟؟؟ عيد النظر بيها في ضوء هذا الكلام. يعني نوبته الاخرى نتحج على المشاريع هاي. تشوفها هي نفس المنهج اللي حكيتها لانه مرات الموظفين واحد يقول لهم قدموا مشاريع يجي ما عنده تصور انه انا اريد المشروع اللي يشغل اكثر عدد. وانطيتك مثل. قلت تقول مثل المثل اللي قالوا يجي. قال اريد طريق ثاني الى	I want you [inaudible] reconsider things in light of all this. The next meeting needs these projects. And see that they follow this line of thinking that I shared with you, because sometimes the employees will look at the projects and not

صلاح الدين. هذا الطريق الثاني بجوز كفته  
ثلاث ملايين. هالثلاث ملايين تشغل مئة عامل.

بينما هذا هالثلاث ملايين تشغلنا في نفس المدة  
- مدة الانجاز - تشغل مئة عامل. اذا نفس  
الثلاث ملايين وبمشروع اخر ايضا مفيد جدا  
 للمنطقة يشغلنا خمس مئة عامل - انا اروح  
 للمشروع اللي يشغلنا خمس مئة عامل. اكو  
 مشروع اخر هو يؤثر على غيره. يعني مثلا  
 يقول لي. يحيى يناقشني يقول لي هذا المشروع  
 ابو الثلاث ملايين لو تنجز لي اياه قيمة السياحة  
 فوق تصير بثلاثين مليون. فاذا انت من  
 تصرف لي ثلاث ملايين اخلي الاكرا في  
 صلاح الدين يستفيدون ثلاثين مليون فادخلها في  
 الحساب.

الآخر يقول اذا اعطيتني معمل طماتا قيمة  
 الارض رح تزداد. عدد الفلاحين اللي  
 يشتغلون بالارض بدل ما يأخذ قطعة ارض  
 خمس دوانم تصير اذا الخمسة نقسمها بين اثنين  
 هم الاثنين لما تزيد قيمة الطماتا الاثنين ربحهم  
 زين. يعني شوف في الحسابات الاقتصادية  
 تدخل كل هذه الامور الاجتماعية تحضر امامنا  
 حتى نستخرج الرد من الصحيح من الناحية  
 الاقتصادية. الشيء الآخر اللي رايدكم ايضا  
 ??? سلم لي على السليمانية وعىل اهل  
 وكردستان بكل ال. يعني لا يخطر على بالهم  
 انو السياحة فقط في الصيف. يعني انه اهل  
 بغداد او اهل ميسان يجون الى السليمانية فقط  
 في الصيف. لا - يعني ممكن اهل البصرة  
 المحرومين من رؤية الثلج يحي في الشتاء في  
 الجبل حتى يشوف الثلج.

realize that he needs to look at the  
ones that provide the most  
employment. I have given you  
examples. And I said I wanted  
examples like the one Yaha  
suggested- he said that he wanted a  
second road to Saladin. And that  
road may cost three million, and  
these three million might be able to  
provide work for a hundred  
workers.

While these three million would  
provide work- during the building  
process- for a hundred workers. If  
the three million in another  
beneficial project in the region  
provide work for five hundred  
workers, then I would lean towards  
the project that provides work for  
five hundred. There are projects  
that influence others. For example,  
Yaha may come to me and tell me  
that if I approve this three million  
dinar project then the value of  
tourism up north will increase by  
thirty million. When I learn that  
spending three million will allow  
the Kurds in Saladin region to  
benefit by thirty million, then I will  
take it into consideration.

Another may tell me that if I  
approve a tomato paste factory the  
value of land will increase. And the  
number of farmers who work in the  
land, instead of taking one five  
dunom piece, the piece would be  
split amongst two, and both would  
benefit when the price of tomato  
increases. So look at the economic  
issues and keep the social issues  
before you when you are thinking  
about all that so that you can come  
up with the correct solution from an  
economic angle. The other issues I  
would like you to think of  
[inaudible] please give my

	<p>وامر طبيعي انهم يجوهم بالاخريف ويجون في الصيف. اذا احنا صيف عندنا تقريبا سبعة اشهر. يعني اذا سبعة اشهر صيف وثلاثة ربيع يعني يظل عندنا شهرين تقريبا اللي هم الشتاء البارد واكو ناس ترى - اكو ناس في الشتاء البارد مثل ما قلت لكم انه يعجبهم انهم يشوف منظر الثلج وسقوط الثلج و القمم والجبال اللي المثلجة في الشتاء. فاذا ممكن في كردستان تكون السياحة مستمرة. كل فصول السنة الخريف والربيع والشتاء والصيف.</p>	<p>greetings to Sulaimaniyah and the people of Kurdistan with all... also don't think that tourism is only for the summer. Baghdad residents or Misan residents may come to Sulaimaniyah only in the summer. But you may have the people of Basrah who have never see snow, they may come to see snow. It is natural for them to come in the Fall and the summer. And summer is around seven months here. So we have seven summer months and three spring months, that means we only have two cold winter months, and there are some, as I said, who would love to see snow, and see if falling on the peaks and snowy mountains in the winter. So if possible, tourism in Kurdistan could be a continuous thing in all the seasons of the year, Fall, Winter, Summer and Spring.</p>
MV3	<p>سيدي قدما هذه المقترحات بس ما استحضرننا اللي تفضلت بيه الان. نحن طرحناها بشكل عام</p>	<p>Sir, we did make those suggestions but we did not go into the detail that you did. We presented them in a general form.</p>
Saddam	<p>لا بدك كلها ترجعوليها بهالروية هذه - انتم ونحن رح نبليغ الوزارات الاخرى المعنية بنفس الروحية هاي ايضا</p>	<p>Well, then you must go back to this vision both you and us- we will inform the other concerned ministries of the same idea here.</p>
MV3	<p>اليوم يعني هاي صدفة نشوف حضرتك بس اليوم بالانعش احنا هم تجربة العمل هنا التطوير والاخوان حضروا على هالاساس- انشاء الله يعني وهذا التوضيح الاضافي رح يسهل لنا عملنا. ان شاء الله</p>	<p>Today, it really is by chance that we see you, because today at noon we have a work meeting regarding development and that is why my brothers are here- so God willing with all your explanations we will have an easier job to do. God willing.</p>
Saddam	<p>ان شاء الله</p>	<p>God willing.</p>
MV4	<p>وعمل المواطن الكردي مثل ما عبرت سيادتكم بالاخص المكان يعتاش من فوهة البندقية هي مهمة وطنية- لازم ان شاء الله تعودوه على العمل - امبارحة سيدي بالارغم من المدينة يعني - تدري الحال الاستثنائية اللي كانت. وببها كانت يعني</p>	<p>And the Kurdish man, as you have said sir, especially in this place, is used to living from his gun, which to him is a nationalistic duty- we must with God's help teach him to work- yesterday sir, even though</p>

		the city – you know the exceptional situation we were and are in...
Saddam	انا تسمحو لي اقعدها هناك لانه في ؟؟؟؟؟ ونحن نريد شوية ظلة ؟؟؟؟؟؟؟	If you would allow me to sit there because [inaudible] and we are – we want some shade [inaudible]
MV4	سيدي امبارحة ويا الاخوان عقدنا لقاء حول ال تطوير العمل في مدينة الموصل وبالتأكيد احنا رح نحتاج الى عاملين والتحديات الامنية هنا حضرتك – بجوز ما متطلع على تفصيلاتها السكن في كل العراق ضمن التحديات وامبارحة تحدثلهم بنفس الاتجاه - ؟؟؟؟ الاخوان ؟؟؟ قلت لهم ارفعوا كل التحديات عن المواطن وبالاخص بالكردي -	Sir, yesterday we had a meeting with the brothers regarding developing the city of Mosul and we definitely will need workers and the security limits we have here – you may not be aware of it sir- living in Iraq has its challenges and yesterday we were discussing that – [inaudible] the brothers [inaudible] I told them to lift all limits [conditions] on people especially the Kurds.
Saddam	لاغراض العمل	For employment purposes.
MV4	نعم لفرص – سألني الاستاذ يحيى وقال لي حتى اللي عاندين – قلت له نعم كلهم حالة واحدة لازم من ما يجي يعبر عن عراقه ويريد يعبث احنا بعد ورائه عشر سنين	Yes, for those purposes- Mr. Yaha asked me if he should do it for the returnees also- and I told him that yes, they were all equals. And when he does not come to claim his Iraqi blood but wants to cause trouble, then we will chase him for ten years.
Saddam	لا العيب له قانونه. العمل مفتوح – العمل مفتوح والعيب له قانون والقانون هو الاعتيادي يتصرف.	No, there are laws to deal with troublemaking. Work is open- work is open, but there are laws for troublemaking, and those normal laws will be in effect.
MV4	نعم – وان شاء الله الامور اللي تفضلت بيها سيادتكم رح نخليها دليل عملنا – مو للان – وحتى وان كانت ليس هي – مهمتنا السياحية كوزارة الحكم المحلي بس هي مهمتنا الوطنية هي البناء وتطوير و؟؟؟ وان شاء الله ما ندخل في مقترح اذا كان لمؤسسة اخرى او لوزارة اخرى لتطوير المنطقة الشمالية واحنا لقاننا هذا اليوم مع اخواننا اللي هم لجنة تطوير المنطقة الشمالية ؟؟؟ على هذا الاساس ان شاء الله يعني خلال اسبوعين او اقل تيجي لسيدتك تقرير يعني ضمن امكانياتنا ومعرفتنا في هذا الاتجاه وحتى موضوع اللي تفضلت بيه من الامور الزراعية	Yes, and God willing as you have said sir, we will keep that in mind when we do our work- not for now- even if that is not our responsibility as a local government ministry, but is our national duty to build and develop and [inaudible] and God willing we will not interfere in any suggestions if they are for another organization or ministry, to develop the northern region. Today in our meeting with the brethren, who are the Northern Region Development Committee [inaudible] on that basis, God willing in the next two

		weeks or so you will get a report, of course, within our abilities and knowledge in this matter, and even on the issues you suggested regarding agricultural issues.
MV4	<p>– نحن عندنا الحقيقة المنطقة الى تعتاش منها من ثلاث مواد رئيسية. الزراعة اولا والسياحية ثانيا ولو كانت الان كلش متأخرة والصناعية ثالثا. وعندنا بالامكان موبس تصنيع المعجون او غيره – يعني عندنا تصنيع يعني سيدي اكو فاكهة ده تروح هدر يعني من الموز من العنب من بعض الشغلات الاخرى ؟؟؟ كلهن. بما فيها – اكو مناطق سيدي بي البعد البعيد في عدد من الجبال هي ما يصير لها تيلغ لانها يصير بيها تزلج ويصير بيها جليد ويصير بيها تلج وكنا نفكر شلون مثل ما موجود بالعالم شلون شوارعها نكسيها بالحجر المطبع ؟؟؟ او ؟؟؟</p> <p>ونشغل ايدي عاملة ونحسس الانسان انا متأكد سيدي ان هذا الانسان من رح يشارك ؟؟؟ في تنفيذ ما طلبته سيادتك هو وراء خمس سنين هو ان يجيه اي مخرب هو رح يقول يا أخي ؟؟؟ خليفاه كله بالحلال يعني هو رح يرفض للانتماء المنحرف لاي انتماء سياسي خارج عن يعني عن كونه هو ضمن ؟؟؟ وان شاء الله سيدي هذنهى كلهن ؟؟؟ وان شاء الله ؟؟؟</p>	<p>The region here survives on three main resources. First of all, agriculture, and then tourism, and then, while it is very behind, on manufacturing. And we have the ability not just to make tomato paste or other- we have, sir, so much fruit like bananas and grapes that are wasted and other things [inaudible] all of them. Including sir, there are regions that are remote and in the mountains, we don't pave roads there because there is snow and ice and slipping and sliding, we were thinking to cover the roads there with special stones like other countries with similar conditions [inaudible] And provide work for idle hands and allow people to feel... and I am sure sir, that when they share [inaudible] in applying what you have asked sir, in five years or so, when an instigator comes, and tries to make trouble, the people will say that they want to live and work and will refuse to join any outlawed political movement, which is outside what is [inaudible] and hopefully sir all this [inaudible] and God willing [inaudible]</p>
Saddam	<p>نريد – نريد اخواني تحسبون كثافة السكان من حيث تحديد مشاريع – مكان المشروع. يعني ايضا من تيجي على طريق عندنا خمسة طرق نريد ننشء. في اطوال متساوية على افتراض. بالبدائل من يكون هذا الطريق او هالطريقين يقترين من مجمعين كبيرين للسكان ننطيهن اسبقية شكل ومن الطرق الطريقين الاخرى او الثلاثة بعيدة عن المجمعات السكانية ننظر لهم ننظر لاسبقيتهم بطريقة اخرى. هذه الحسبة. هيك كل شيء يصير ان شاء الله</p>	<p>I also – I also want you my brethren to consider population density when you decide on any projects- the location of a project. When you want to build a road, and we want to build five roads or the same length for example. When this road or two are close to two large population dense locations we must give them priority and when the</p>

		other two or three roads are further away, we must give them a different priority. Take that into account, and that way everything will take place.
MV4	ان شاء الله بوجودك كل شيء يصير	Sir, God will, while you remain with us
Saddam	يا الله - نريد نغسل	Here we go – I would like to wash
MV	هو التصميم الاصيلي كان هنا (صوت ماء)	The original design was here. [sound of running water]

[END OF RECORDING]